

<b>1 Word</b>	Ēkëimë		,	ĕkëimëti		,
<b>Morphemes</b>	ĕkëi	-imë		ĕkëi	-imë	-ti
<b>Lex. Entries</b>	ĕkëi	-imë		ĕkëi	-imë	-ti
<b>Lex. Gloss</b>	serpiente	AUGTV		serpiente	AUGTV	(???)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	???	sus > sus		???	sus > sus	Attaches to any category
<b>Word Gloss</b>	***			serpiente		
<b>Word Cat.</b>	***			sus		

<b>mëkamoro</b>	...	<b>nocha</b>	<b>mugë</b>	<b>ya</b>	<b>nutuda</b>		.
mëkamoro		nocha	mugë	= ya	nu-	tuda	
mëkamoro		nocha	mugë	ya	nï-	tuda	
3.AUG.DIST		mujer.aug	niño.aug	ALLAT	3.A	llegar	
DEM		< Not Sure >	NumInt	segpost	v:Persona	v	
3.AUG.DIST		mujer.aug	niño.aug	ALLAT	***		
DEM		***	NumInt	segpost	***		

Free Un güio, dizque un güio, ellas... adonde las muchachas llegó.

<b>2 Word</b>	Mëkëti		,	wërichi	
<b>Morphemes</b>	mëkë	-ti		wërichi	
<b>Lex. Entries</b>	mëkë	-ri		wërichi	
<b>Lex. Gloss</b>	3.AN.MIN.DIST	dizque		muchacha	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	DEM	Inflects any category		sus	
<b>Word Gloss</b>	3.AN.MIN.DIST			muchacha	
<b>Word Cat.</b>	DEM			sus	

<b>muguru</b>	,	<b>takëmijë</b>		<b>marë</b>	...
mugu -ru		t-	akëmijë	marë	
mure -ri		tï-1	akëmijë	marë	
niño.min MIN.VIG		3.IMPERS	hermana menor	COM	
sus sus:Número poseído		v:Persona	subs	Ptp.Rel	
niño.min		hermana menor		COM	
NumInt		subs		Ptp.Rel	

<b>tenuruko</b>				<b>arënë</b>		<b>toto</b>
t-	enuru	-ko		arë	-në	= toto
tï-1	enuru	-ko		arë	-në	= toto
3.IMPERS	idea, pensamiento	AUG.R		llevar	DUR	COLL
v:Persona	subs	sus:Número poseedor		vt	v:Aspecto-modo	ptc
idea, pensamiento				***		3.PL
subs				***		ptc

mëkë	iyamarikoti
mëkë	i- yamarï -ko -tï
mëkë	i- <sub>2</sub> yamarï -ko -tï
3.AN.MIN.DIST	3.O enamorado AUG.R (???)
DEM	v:Persona subs sus:Número poseedor Attaches to any category
3.AN.MIN.DIST	enamorado
DEM	subs

baita

baita

baita

hombre!

interj

hombre!

interj

Free Dizque esta, la muchacha, con la menor... se pasaban pensando (en) aquel, su enamorado, hombre.

<b>3 Word</b>	Tiyamariko	jëkëti
<b>Morphemes</b>	tï- yamarï -ko	jëkë = tï
<b>Lex. Entries</b>	tï- <sub>1</sub> *** -ko	jëkë = tï
<b>Lex. Gloss</b>	3.IMPERS *** AUG.R	SUPE.VERT REP
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:Persona *** sus:Número poseedor	Ptp ptc
<b>Word Gloss</b>	***	***
<b>Word Cat.</b>	***	***

tenuruko	arëne	toto
t- enuru -ko	arë -ne	= toto
tï- <sub>1</sub> enuru -ko	arë -ne <sub>2</sub>	= toto
3.IMPERS idea, pensamiento AUG.R	llevar AUG	COLL
v:Persona subs sus:Número poseedor	vt Ptp:(Número ptp)	ptc
idea, pensamiento	***	3.PL
subs	***	ptc

Free Ellas pensando en el enamorado de ellas.

<b>4.1 Word</b>	Iyeko	ëtinajo	wui
<b>Morphemes</b>	i- ye -ko	ëtina -jo	wui
<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>2</sub> ye -ko	ëtina -jo	wui
<b>Lex. Gloss</b>	3.O mama AUG.R	HESIT CAUS1	casabe
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:Persona KndF sus:Número poseedor	interj vt > vt	???
<b>Word Gloss</b>	***	***	casabe
<b>Word Cat.</b>	***	***	sus

kabëri		woki	metiri		eni
kabë	-ri	woki	m-	etiri	eni
kabë	-ri	woki	mī-	tiri <sub>2</sub> + var. dial. de	eni
ahumar, moquear	NMZ	bebida	2.A	echar	3.INAN.PROX
v	v > sus	sus	vt:Persona	v	DEM
***		bebida	echar		3.INAN.PROX
***		sus	v		***

mëre	ekuitëkë			wokime	
mëre	ekui	të	-kë	woki	-me
mëre	ekui	të <sub>2</sub>	-kë <sub>1</sub>	woki	-me
3.INAN.DIST	fermentar (?)	plural 2a persona	IMP	bebida	ADVZ
DEM	v	det	v:Aspecto-modo	sus	sus > adv
3.inan.dist	plural 2a persona			***	
pro	det			***	

Free La mamá había dicho: el cazabe quemado, eso lo mojan para (hacer) chicha.

4.2 Word	Tiritëkë			wëri	ganë,
Morphemes	tiri	-të	-kë	wëri	ga -në
Lex. Entries	tiri <sub>2</sub>	-të	-kë <sub>1</sub>	wëri	ka <sub>2</sub> -në
Lex. Gloss	echar	AUG	IMP	rayar	decir DUR
Lex. Gram. Info.	v	v:Número	v:Aspecto-modo	vt	v v:Aspecto-modo
Word Gloss	***			rayar	decir
Word Cat.	***			vt	v

echito	ya
echi -to	= ya
echi <sub>2</sub> -to	ya
hija AUG.D	ALLAT
Kind Attaches to any category	segpost
hija-AUG.D	ALLAT
KindF	segpost

Free ¡Echen eso hijas! dijo a las hijas.

5.1 Word	Irëtibëti	toto	namoro
Morphemes	irë = tï = bë = tï	= toto	namoro
Lex. Entries	irë = tï = bë = tï	= toto	namoro
Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference REP	COLL	3.AUG.HUM.PROX
Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure> ptc	ptc	pro
Word Gloss	3.ANAPH	3.PL	3.AUG
Word Cat.	***	ptc	pro

dëmë		echiwæ	tüyajoro
dë -më		echiwa -e	tüyajoro
të <sub>1</sub> -më		echiwa -e <sub>1</sub>	tüyajoro
ir PST1		cazar IPFV	UNIV
v v:Aspecto-modo		vi v:Aspecto-modo	Q
ir-pst		cazar	UNIV
v		vi	Q

Free Después, todos ellos se fueron de cacería.

5.2 Word	Wërichi	mugëjë	
Morphemes	wërichi	mugë -jë	
Lex. Entries	wërichi	mugë -jë <sub>2</sub>	
Lex. Gloss	muchacha	niño.aug MIN.FMR	
Lex. Gram. Info.	sus	NumInt sus:Número poseedor	
Word Gloss	muchacha	***	
Word Cat.	sus	***	

ojotoi	marë
ojotoi	marë
ojotoi	marë
miserable, sin verguenza	COM
<Not Sure>	Ptp.Rel
miserable, sin verguenza	COM
***	Ptp.Rel

Free (Y) las muchachas solas con el miserable.

6 Word	Mëkamoroti
Morphemes	mëkamoro -tï
Lex. Entries	mëkamoro -rï
Lex. Gloss	3.AUG.DIST dizque
Lex. Gram. Info.	DEM Inflects any category
Word Gloss	3.AUG.DIST
Word Cat.	DEM

nechinojo			
n-	echi	-no	= jo
nï-	ai	-no	jo <sub>1</sub>
3.A	AUX.PRS.flex.irr	NMZ.MIN	GEN
v:Persona	v	adv > sus	Ptp.Esp
AUX.PRS			
v			

səkənərəkəti

səkənərə =reke -tī  
 səkənərə =reke -tī  
 dos UNC (???)  
 Q ptc Attaches to any category  
 \*\*\*  
 \*\*\*

nechinojo

n- echi -no =jo  
 nī- ai -no jo<sub>1</sub>  
 3.A AUX.PRS.flex.irr NMZ.MIN GEN  
 v:Persona v adv > sus Ptp.Esp  
 AUX.PRS  
 v

nocha	, nocha	mugë	.
nocha	nocha	mugë	
nocha	nocha	mugë	
mujer.aug	mujer.aug	niño.aug	
<Not Sure>	<Not Sure>	NumInt	
mujer.aug	mujer.aug	niño.aug	
***	***	NumInt	

Free Dizque ellas quedaron, apenas quedaron las dos mujeres, las jovencitas.

7 Word	Nawë	toto	, wui	ajenekaritawë
Morphemes	na -wë	= toto	wui	***
Lex. Entries	naj -wë	= toto	wui	***
Lex. Gloss	comer_yuca INE	COLL	casabe	***
Lex. Gram. Info.	vt segpost:Dirección	ptc	???	***
Word Gloss	MID.LOC	3.PL	casabe	***
Word Cat.	Ptp	ptc	sus	***

tenuruko

t- enuru -ko  
 tī<sub>1</sub> enuru -ko  
 3.IMPERS idea, pensamiento AUG.R  
 v:Persona subs sus:Número poseedor  
 idea, pensamiento  
 subs

arënëti	manë	toto	, məkë
arë -në -tī	***	= toto	məkë
arë -në -tī	***	= toto	məkë
llevar DUR (???)	***	COLL	3.AN.MIN.DIST
vt v:Aspecto-modo Attaches to any category	***	ptc	DEM
***	***	3.PL	3.AN.MIN.DIST
***	***	ptc	DEM

tiyamariko			jëkë
tī-	yamari	-ko	jëkë
tī <sub>1</sub>	***	-ko	jëkë
3.IMPERS	***	AUG.R	SUPE.VERT
v:Persona	***	sus:Número poseedor	Ptp
***			SUPE.VERT
***			Ptp

Free Acostadas juntas, dizque mientras batían el cazabe dirijían el pensamiento, (a) aquel, su amante.

<b>8 Word</b>	Niwarubamëti			ekayakari	
<b>Morphemes</b>	n-	iwarubamë	-ti	ekayaka	-ri
<b>Lex. Entries</b>	nī-	iwarubamë	-ri	ekayaka	-ri
<b>Lex. Gloss</b>	3.A	abrazar	dizque	amanecer	NMZ
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:Persona	v	Inflects any category	v	v > sus
<b>Word Gloss</b>	abrazar			***	
<b>Word Cat.</b>	v			***	

<b>tawë</b>	,	<b>mëkë</b>	<b>giri</b>
ta	-wë	mëkë	giri
ta <sub>1</sub>	-wë	mëkë	giri
BOUND	INE	3.AN.MIN.DIST	compañero.min
segpost	segpost:Dirección	DEM	sus
BOUND-INE		3.AN.MIN.DIST	compañero
Ptp		DEM	sus

<b>muguru</b>		<b>nutuda</b>	,	<b>ëwirimakerë</b>
mugu	-ru	nu-	tuda	ëwirim =ake -rë
mure	-ri	nī-	tuda	ëwirim =ake -rë
niño.min	MIN.VIG	3.A	llegar	apuesto NEG LOC2
sus	sus:Número poseído	v:Persona	v	adv ptc Ptp:Dirección
niño.min		***		apuesto
NumInt		***		***

do
do
do
interj.masc
???
interj.masc

Free Dizque mientras amanecía (se) oscureció (y) aquel muchacho llegó, hermoso caramba!

<b>9 Word</b>	Chabiri	jëkerëti		
<b>Morphemes</b>	chabiri	jëkë	-rë	-ti
<b>Lex. Entries</b>	chabiri	jëkë	-rë	-ti
<b>Lex. Gloss</b>	arreglado, acicalado	SUPE.VERT	LOC2	(???)
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	Ptp	Ptp:Dirección	Attaches to any category
<b>Word Gloss</b>	arreglado, acicalado	***		
<b>Word Cat.</b>	adv	***		

<b>ebatari</b>		<b>menuru</b>	
ebata	-ri	menu	-ru
ebata	-ri	menu	-ri
cara.MIN	MIN.VIG	pintura corporal	NMZ
sus	sus:Número poseído	subs	v > sus
cara.MIN		pintura corporal	
sus		sus	

<b>karabituke</b>	
karabitu	-ke
karabitu	ke
carayurú, colorante rojo a base de achiote.	INS
subs	Ptp.Rel
INS	
Ptp.Rel	

Free Dizque estaba bien apuesto, pintada la cara con carayurú.

<b>10 Word</b>	Ërë	manatëireke		
<b>Morphemes</b>	ërë	m- ana tëi		= reke
<b>Lex. Entries</b>	ërë	mī- a <sub>1</sub> tëi		= reke
<b>Lex. Gloss</b>	3.INAN.PROX2	2.A AUX plural 2a persona		UNC
<b>Lex. Gram. Info.</b>	DEM	vt:Persona cop det		ptc
<b>Word Gloss</b>	ACS2	AUX		
<b>Word Cat.</b>	***	cop		

<b>ganëtï</b>		<b>mëkamoro</b>	<b>nochamugë</b>	<b>ya</b>
ga	-në = ti	mëkamoro	no -cha mugë	= ya
ka <sub>2</sub>	-në = ti	mëkamoro	no <sub>2</sub> -cha <sub>1</sub> mugë	ya
decir	DUR REP	3.AUG.DIST	hembra AUG niño.aug	ALLAT
v	v:Aspecto-modo ptc	DEM	sus sus:Número NumInt	segpost
		3.AUG.DIST	mujeres	ALLAT
		DEM	sus	segpost

mëkë	ëkëimë	karijonari
mëkë	ëkëi -imë	karijona -0 -rĩ
mëkë	ëkëi -imë	karijona -i -rĩ
3.AN.MIN.DIST	serpiente AUGTV	persona THEM NMZ
DEM	??? sus > sus	sus Verbo v > sus
3.AN.MIN.DIST	***	***
DEM	***	***

Free - Aquí cómo están? les dijo a ellas, a las muchachas, aquella persona-güío.

11 Word	Ëjë	mëkë	nutuda	gĩri
<b>Morphemes</b>	ëjë	mëkë	nu- tuda	gĩri
<b>Lex. Entries</b>	ëjë	mëkë	nĩ- tuda	gĩri
<b>Lex. Gloss</b>	sí	3.AN.MIN.DIST	3.A llegar	compañero.min
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	DEM	v:Persona v	sus
<b>Word Gloss</b>	sí	3.AN.MIN.DIST	***	compañero
<b>Word Cat.</b>	adv	DEM	***	sus

muguru	ganë	tĩ
mugu -ru	ga -në	= tĩ
mure -rĩ	ka <sub>2</sub> -në	= tĩ
niño.min MIN.VIG	decir DUR	REP
sus sus:Número poseído	v v:Aspecto-modo	ptc
niño.min	3.decir-dur	EV.EP
NumInt	ptc	***

Free - Si, aquel llegó, el muchacho, dizque dijo (la hermana mayor).

12.1 Word	Imëñanotaeretĩ
<b>Morphemes</b>	imëña -no tae -re = tĩ
<b>Lex. Entries</b>	*** -no tae *** = tĩ
<b>Lex. Gloss</b>	*** NMZ.MIN a lo largo de, perlativo *** REP
<b>Lex. Gram. Info.</b>	*** adv > sus post *** ptc
<b>Word Gloss</b>	a lo largo de, perlativo
<b>Word Cat.</b>	***

nechi	toto	aime
n- echi	= toto	aime
nĩ- ai	= toto	aime
3.A AUX.PRS.flex.irr	COLL	contento
v:Persona v	ptc	adv
AUX.PRS	3.PL	contento
v	ptc	adv



Free Tremendo, todos (están) contentos.

<b>12.2 Word</b>	Irëbërëti			
<b>Morphemes</b>	irë	= bë	= rë	= ti
<b>Lex. Entries</b>	irë	= bë	= rë	= ti
<b>Lex. Gloss</b>	3.ANAPH	past reference	ENF	REP
<b>Lex. Gram. Info.</b>	DEM	< Not Sure >	ptc	ptc
<b>Word Gloss</b>	***			
<b>Word Cat.</b>	***			

Free Dizque después.

<b>13 Word</b>	Enajoro	<b>mara</b>	kiserehatëitëkë
<b>Morphemes</b>	enajo -ro	= mara	***
<b>Lex. Entries</b>	enajo -ri	= mara	***
<b>Lex. Gloss</b>	así NMZ	CERT?	***
<b>Lex. Gram. Info.</b>	det v > sus	ptc	***
<b>Word Gloss</b>	así	CERT	***
<b>Word Cat.</b>	sus	ptc	***

<b>oja</b>		
o	-0	-ja
onam	-i	-ja
esconder	THEM	NEG
v	Verbo	Attaches to any category
***		
***		

Free Depronto así vamos a comer, ajá!

<b>14 Word</b>	Teremiri	jiterëti	do
<b>Morphemes</b>	t- eremi -ri	jiterë -ti	do
<b>Lex. Entries</b>	ti-1 eremi -ri	*** -ri	do
<b>Lex. Gloss</b>	3.IMPERS canto NMZ	*** dizque	interj.masc
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:Persona sus v > sus	*** Inflects any category	???
<b>Word Gloss</b>	***		interj.masc
<b>Word Cat.</b>	***		

Free Dizque comenzó a cantar, caramba!

15	<b>Word</b>	Tuna	wañijo	kiritaekae	.
	<b>Morphemes</b>	tuna	wañijo	***	
	<b>Lex. Entries</b>	tuna	wañijo	***	
	<b>Lex. Gloss</b>	río	curva del río, meandro	***	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	sus	subs	***	
	<b>Word Gloss</b>	río	curva del río, meandro	***	
	<b>Word Cat.</b>	sus	subs	***	

Free En la curva del río la voy a tener.

16	<b>Word</b>	Kuna	wañijo	kititae	choja	.
	<b>Morphemes</b>	***	wañijo	***	***	
	<b>Lex. Entries</b>	***	wañijo	***	***	
	<b>Lex. Gloss</b>	***	curva del río, meandro	***	***	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	***	subs	***	***	
	<b>Word Gloss</b>	***	curva del río, meandro	***	***	
	<b>Word Cat.</b>	***	subs	***	***	

Free En la curva del "xio" la voy a tener, taraa.

17	<b>Word</b>	Tuna	wañijo	kitetae	
	<b>Morphemes</b>	tuna	wañijo	kī-	të tae
	<b>Lex. Entries</b>	tuna	wañijo	kī <sub>-2</sub>	të <sub>1</sub> tae
	<b>Lex. Gloss</b>	río	curva del río, meandro	1 + 2.O	ir a lo largo de, perlativo
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	sus	subs	v:Persona	v post
	<b>Word Gloss</b>	río	curva del río, meandro	***	
	<b>Word Cat.</b>	sus	subs	***	

Free En la curva del río nos vamos a ir.

18	<b>Word</b>	Imëñano	taeti	mëkë	werichi
	<b>Morphemes</b>	imëñano	ta -e = tï	mëkë	***
	<b>Lex. Entries</b>	***	ta <sub>1</sub> -e <sub>2</sub> = tï	mëkë	***
	<b>Lex. Gloss</b>	***	BOUND loc1 REP	3.AN.MIN.DIST	***
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	***	segpost segpost:Dirección ptc	DEM	***
	<b>Word Gloss</b>	***	BOUND	3.AN.MIN.DIST	***
	<b>Word Cat.</b>	***	***	DEM	***

<b>muguru</b>		nawokimida .
mugu	-ru	***
mure	-rĩ	***
niño.min	MIN.VIG	***
sus	sus:Número poseído	***
niño.min		***
NumInt		***

Free Dizque aquel tenía duro a la muchacha, abrazada.

<b>19 Word</b>	Mëkë	<b>chikë</b>	tĩri	akëmiyë
<b>Morphemes</b>	mëkë	= chikë	tĩri	akëmiyë
<b>Lex. Entries</b>	mëkë	= chikë	tĩrĩ <sub>1</sub>	akëmiyë
<b>Lex. Gloss</b>	3.AN.MIN.DIST	DIM	cabecera?	hermana menor
<b>Lex. Gram. Info.</b>	DEM	ptc	< Not Sure >	subs
<b>Word Gloss</b>	3.AN.MIN.DIST	DIM	cabecera?	hermana menor
<b>Word Cat.</b>	DEM	ptc	***	subs

teñara		amotĩri		jëkëreke		<b>chikë</b>	
t-	eña	-ra	amotĩ	-rĩ	jëkë	= reke	= chikë
tĩ <sub>-1</sub>	eña	-rĩ	amotĩ	-rĩ	jëkë	= reke	= chikë
3.IMPERS	mano	NMZ	punta	MIN.VIG	SUPE.VERT	UNC	DIM
v:Persona	Detd	v > sus	subs	sus:Número poseído	Ptp	ptc	ptc
mano			punta		***		DIM
sus			subs		***		ptc

Free La hermana menor solo estaba cogida de la puntica de la mano.

<b>20 Word</b>	Weikorĩ		ajëri	ajëchi		, eñari
<b>Morphemes</b>	weiko	-rĩ	ajëri	ajëchi	-0	eña -rĩ
<b>Lex. Entries</b>	weiko	-rĩ	***	ajëchij	-ĩ	eña -rĩ
<b>Lex. Gloss</b>	herrmana mayor	NMZ	***	coger	THEM	mano NMZ
<b>Lex. Gram. Info.</b>	subs	v > sus	***	v	Verbo	Detd v > sus
<b>Word Gloss</b>	herrmana mayor		***	***		***
<b>Word Cat.</b>	sus		sus	***		***

ajëchi		, iweikoriti				kene
ajëchi	-0	i-	weiko	-rĩ	-tĩ	= kene
ajëchij	-ĩ	i <sub>-2</sub>	weiko	-rĩ	-tĩ	= kene
coger	THEM	3.O	herrmana mayor	NMZ	(???)	VIS?
v	Verbo	v:Persona	subs	v > sus	Attaches to any category	ptc
***		***				VIS?
***		***				ptc

imëñano		taerërë	nawokimī		do
imëña	-no	***	n-	awokimī	do
imëña	-no	***	nī-	***	do
duro	NMZ.MIN	***	3.A	***	interj.masc
adv	adv > sus	***	v:Persona	***	???
duro		***	***		interj.masc
sus		***	***		

Free La mayor cogida del brazo y cogida de la mano, dizque la mayor bien duro, abrazada, hombre.

<b>21 Word</b>	Chiagërë	tītëe		
<b>Morphemes</b>	***	tī-	të	-e
<b>Lex. Entries</b>	***	tī- <sub>2</sub>	të <sub>1</sub>	-e <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	***	2.IMP.NEG	ir	IPFV
<b>Lex. Gram. Info.</b>	***	v:Persona	v	v:Aspecto-modo
<b>Word Gloss</b>	***	ir		
<b>Word Cat.</b>	***	v		

ganëtī			,	ëkëimë		iya	
ga	-në	= tī	ëkëi	-imë	i-	ya	
ka <sub>2</sub>	-në	= tī	ëkëi	-imë	i- <sub>2</sub>	ya	
decir	DUR	REP	serpiente	AUGTV	3	ALLAT	
v	v:Aspecto-modo	ptc	???	sus > sus	Ptp:Persona	segpost	
***			***		ALLAT		
***			***		segpost		

Free - Vamos más allá, dizque dijo el güio, a ella.

<b>22 Word</b>	Enajotī			baita
<b>Morphemes</b>	en	= aho	= tī	baita
<b>Lex. Entries</b>	enī	ajo <sub>1</sub>	= tī	baita
<b>Lex. Gloss</b>	3.INAN.PROX	SIM	REP	hombre!
<b>Lex. Gram. Info.</b>	DEM	Ptp.Rel	ptc	interj
<b>Word Gloss</b>	***	hombre!		
<b>Word Cat.</b>	***	interj		

nai			,	emeyarī		ta	
n-	a	-i	emeyarī		ta		
nī-	a <sub>1</sub>	-e <sub>1</sub>	emeyarī		ta <sub>2</sub>		
3.A	AUX	IPFV	barranco		interj		
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	subs		< Not Sure >		
3.a-cop-ipfv			barranco		listo!		
v			subs		segpost		

Free Dizque así hombre, hay un barranco, listo.

<b>23 Word</b>	Irëtibëti			
<b>Morphemes</b>	irë	= tï	= bë	= tï
<b>Lex. Entries</b>	irë	= tï	= bë	= tï
<b>Lex. Gloss</b>	3.ANAPH	REP	past reference	REP
<b>Lex. Gram. Info.</b>	DEM	ptc	<Not Sure>	ptc
<b>Word Gloss</b>	3.ANAPH			
<b>Word Cat.</b>	***			

nejaragae

:

n-	ejaraga	-e
nï-	ejaraga	-e <sub>1</sub>
3.A	bailar	IPFV
v:Persona	v	v:Aspecto-modo
***		
***		

Free Dizque después bailan:

<b>24 Word</b>	Tuna	wañijo	itëtae	choja
<b>Morphemes</b>	tuna	wañijo	i- tē tae	***
<b>Lex. Entries</b>	tuna	wañijo	*** tē <sub>1</sub> tae	***
<b>Lex. Gloss</b>	río	curva del río, meandro	*** ir a lo largo de, perlatoivo	***
<b>Lex. Gram. Info.</b>	sus	subs	*** v post	***
<b>Word Gloss</b>	río	curva del río, meandro	ir	***
<b>Word Cat.</b>	sus	subs	***	***

Free En la curva del río iremos taraaa.

<b>25 Word</b>	Tuna	wañijo	kitëtae
<b>Morphemes</b>	tuna	wañijo	kī- tē tae
<b>Lex. Entries</b>	tuna	wañijo	kī <sub>-2</sub> tē <sub>1</sub> tae
<b>Lex. Gloss</b>	río	curva del río, meandro	1 + 2.O ir a lo largo de, perlatoivo
<b>Lex. Gram. Info.</b>	sus	subs	v:Persona v post
<b>Word Gloss</b>	río	curva del río, meandro	***
<b>Word Cat.</b>	sus	subs	***

choja , ganëjarëti

***	ga	-në	-ja	-rë	-ti
***	ka <sub>2</sub>	-në	-ja	-rë	-ti
***	decir	DUR	una y otra vez	LOC2	(???)
***	v	v:Aspecto-modo	adv	Ptp:Dirección	Attaches to any category
***	decir				
***	***				

Free En la curva del río iremos, dizque vuelve y dice.

26	Word	Irëtibëti			
	Morphemes	irë	= ti	= bë	= ti
	Lex. Entries	irë	= ti	= bë	= ti
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	REP
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	ptc
	Word Gloss	3.ANAPH			
	Word Cat.	***			

nesaeka			, saj	!
n-	esaeka	-0	***	
nĩ-	esaeka	-ĩ	***	
3.A	saltar	PFV	***	
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	***	
saltar			***	
v			***	

Free Dizque después brincaron, sas!

27	Word	Iwajetika	kakae	toto	nanota			
	Morphemes	***	***	= toto	n-	anota	-0	-Ø
	Lex. Entries	***	***	= toto	nĩ-	anota	-0 <sub>1</sub>	-ĩ
	Lex. Gloss	***	***	COLL	3.A	caer	NFUT	PFV
	Lex. Gram. Info.	***	***	ptc	v:Persona	vi	v:Tiempo	v:Aspecto-modo
	Word Gloss	***	***	3.PL	3.A-caer-NFUT-PFV			
	Word Cat.	***	***	ptc	***			

Free Cayeron dentro del remolino.

<b>28 Word</b>	Mëkë	wërichi	muguru	
<b>Morphemes</b>	mëkë	wërichi	mugu	-ru
<b>Lex. Entries</b>	mëkë	wërichi	mure	-rĩ
<b>Lex. Gloss</b>	3.AN.MIN.DIST	muchacha	niño.min	MIN.VIG
<b>Lex. Gram. Info.</b>	DEM	sus	sus	sus:Número poseído
<b>Word Gloss</b>	3.AN.MIN.DIST	muchacha	niño.min	
<b>Word Cat.</b>	DEM	sus	NumInt	

arëti			, taj	, ka	!
arë -0		-tĩ	taj	ka	
arë -ĩ		-tĩ	taj	ka <sub>1</sub>	
llevar PFV		(???)	tas!	ka	
vt v:Aspecto-modo	Attaches to any category		interj	interj	
***			tas!	AQ	
***			interj	Ptp.Esp	

Free Aquel (se) llevó la muchacha, taj!

<b>29 Word</b>	Jëkëre	nechikatiwë			
<b>Morphemes</b>	jëkëre	n-	echika	-ti	-wë
<b>Lex. Entries</b>	jëkëre	nĩ-	echika	***	-wë
<b>Lex. Gloss</b>	a las malas	3.A	salir, nacer	***	INE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	v:Persona	v	***	segpost:Dirección
<b>Word Gloss</b>	a las malas	***			
<b>Word Cat.</b>	adv	***			

tĩweikorĩ			eña	amota	.
tĩ- weiko		-rĩ	eña	amota	
tĩ- <sub>1</sub> weiko		-rĩ	eña	amota	
3.IMPERS herrmana mayor	NMZ		mano	punta	
v:Persona subs	v > sus		Detd	<Not Sure >	
***			mano	punta	
***			Detd	***	

Free Dizque a las malas salió de la punta de la mano de la hermana mayor.

<b>30 Word</b>	Chiia	tuna	samanorĩ	tërë	toto
<b>Morphemes</b>	chia	tuna	samano -rĩ	të -rë	= toto
<b>Lex. Entries</b>	chia	tuna	samano -rĩ	ta <sub>1</sub> -rë	= toto
<b>Lex. Gloss</b>	allá	río	estirón NMZ	BOUND LOC2	COLL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv.dem	sus	subs v > sus	segpost Ptp:Dirección	ptc
<b>Word Gloss</b>	allá	río	estirón	bound-loc1	3.PL
<b>Word Cat.</b>	adv.dem	sus	sus	segpost	ptc

nejataka .

n- ejataka -0  
nĩ- ejataka -ĩ  
3.A emerger PFV  
v:Persona vi v:Aspecto-modo  
\*\*\*  
\*\*\*

**Free** Por allá, en el estirón del río ellos emergieron.

**31 Word** Waju  
**Morphemes** waju  
**Lex. Entries** waju  
**Lex. Gloss** asaí, clase de palam de fruto comestible.  
**Lex. Gram. Info.** subs  
**Word Gloss** asaí, clase de palam de fruto comestible.  
**Word Cat.** subs

edu	tisesaire	, waju
edu	tisesaire	waju
edu	tisesaire	waju
cepa, base de una palma o tronco.	raicillas	asaí, clase de palam de fruto comestible.
subs	subs	subs
cepa, base de una palma o tronco.	raicillas	asaí, clase de palam de fruto comestible.
subs	subs	subs

edu	tisesaire	.
edu	tisesaire	
edu	tisesaire	
piso	raicillas	
???	subs	
piso	raicillas	
	subs	

**Free** Las raicillas de la cepa de la palma de asaí, las raicillas de la cepa de la palma de asaí.

**32 Word** Uuu , nejurakarĩ toto .

<b>Morphemes</b>	***	n-	ejuraka	-0	-rĩ	= toto
<b>Lex. Entries</b>	***	nĩ-	ejuraka	-ĩ	-rĩ	= toto
<b>Lex. Gloss</b>	***	3.A	emerger	PFV	NMZ	COLL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	***	v:Persona	vi	v:Aspecto-modo	v > sus	ptc
<b>Word Gloss</b>	***	emerger				3.PL
<b>Word Cat.</b>	***	sus				ptc



Free ¡Uuu! Emergieron.

<b>33.1 Word</b>	Chia	motĩri	tẽrẽ
<b>Morphemes</b>	chia	motĩri	tẽ -rẽ
<b>Lex. Entries</b>	chia	motĩri	ta <sub>1</sub> -rẽ
<b>Lex. Gloss</b>	allá	punta, cabecera	BOUND LOC2
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv.dem	subs	segpost Ptp:Dirección
<b>Word Gloss</b>	allá	punta, cabecera	bound-loc1
<b>Word Cat.</b>	adv.dem	subs	segpost

  

tẽrẽ	nekatẽ
tẽ -rẽ	n- ekatẽ
ta <sub>1</sub> -rẽ	nĩ- ***
BOUND LOC2	3.A ***
segpost Ptp:Dirección	v:Persona ***
bound-loc1	***
segpost	***

Free Allá en la punta, en la curva salieron.

<b>33.2 Word</b>	Nejatakaja		
<b>Morphemes</b>	n-	ejataka	-0 -ja
<b>Lex. Entries</b>	nĩ-	ejataka	-ĩ -ja
<b>Lex. Gloss</b>	3.A	emerger	PFV NEG
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:Persona vi	v:Aspecto-modo	Attaches to any category
<b>Word Gloss</b>	una y otra vez		
<b>Word Cat.</b>	adv		

eremiriko	oja		
eremi -rĩ -ko	o	-0	-ja
eremi -rĩ -ko	onam	-ĩ	-ja
canto NMZ AUG.R	esconder	THEM	NEG
sus v > sus sus:Número poseedor	v	Verbo	Attaches to any category
***	***		
***	***		

<b>nai</b>		
n-	a	-i
nĩ-	a <sub>1</sub>	-e <sub>1</sub>
3.A	AUX	IPFV
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv		
v		

Free Emergieron otra vez y cantaron la canción de ellos.

<b>34 Word</b>	Tëkëi	marë	, mëkë
<b>Morphemes</b>	t-	ëkëi	marë
<b>Lex. Entries</b>	tĩ- <sub>1</sub>	ëkëi	marë
<b>Lex. Gloss</b>	3.IMPERS	serpiente	COM
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:Persona	???	Ptp.Rel
<b>Word Gloss</b>	***	COM	3.AN.MIN.DIST
<b>Word Cat.</b>	***	Ptp.Rel	DEM

tijiti	menarë	, ëkëimë	
tĩ-	jiti	enarë	ëkëi -imë
tĩ- <sub>1</sub>	jiti	***	ëkëi -imë
3.IMPERS	esposa	***	serpiente AUGTV
v:Persona	Kind	***	???
***	***	***	sus > sus
***	***	***	

Free Está con la culebra, aquel la llevó como esposa, el güío.